

Пономарева Анна Юрьевна

КОНЦЕПТ "ДОМ" В НЕМЕЦКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА БАЗЕ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ)

Статья посвящена исследованию репрезентации концепта ДОМ в немецкой языковой картине мира (ЯКМ) на базе словарей. Обращение к данному концепту обусловлено его высокой значимостью в немецкой культурологической картине мира. В результате проделанной работы автор дает перечень основных семантических признаков концепта ДОМ в сознании усредненного носителя немецкой лингвокультуры. Концепт описывается от ядра к периферии. Результаты исследования могут быть использованы в преподавании таких дисциплин как "Культурология", "Теория и практика перевода", "Межкультурная коммуникация", "Лексикология" и др.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. I. С. 178-180. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 821.112.2

Филологические науки

Статья посвящена исследованию репрезентации концепта ДОМ в немецкой языковой картине мира (ЯКМ) на базе словарей. Обращение к данному концепту обусловлено его высокой значимостью в немецкой культурологической картине мира. В результате проделанной работы автор дает перечень основных семантических признаков концепта ДОМ в сознании усредненного носителя немецкой лингвокультуры. Концепт описывается от ядра к периферии. Результаты исследования могут быть использованы в преподавании таких дисциплин как «Культурология», «Теория и практика перевода», «Межкультурная коммуникация», «Лексикология» и др.

Ключевые слова и фразы: концепт; языковая картина мира; Дом; сема; ядро; периферия концепта.

Пономарева Анна Юрьевна

Российский государственный университет

ponomareva201@yandex.com

**КОНЦЕПТ «ДОМ» В НЕМЕЦКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА
(НА БАЗЕ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ)[©]**

В рамках данной статьи мы попытаемся реконструировать содержание концепта ДОМ в немецком языке на базе словарных статей. Автор ни в коем случае не претендует на полноту представленной информации ввиду ограничений по объему статьи и полностью согласен с утверждением, что нельзя содержание концепта ограничивать только словарями, без контекстов и окказиональных употреблений. Однако, как уже было сказано, в задачи, поставленные в данной статье, входит только описание содержания базовых составляющих концепта ДОМ. (Следует также отметить, что данное исследование выполнено в рамках диссертационной работы, и полученные результаты будут впоследствии использованы для сравнения с репрезентацией концепта ДОМ в художественном произведении.)

В последнее время написано достаточно много работ, посвященных проблеме Дома в русской языковой картине мира. Так, например, Ю. М. Лотман неоднократно отмечает высокую важность понятия Дом в сознании представителя русской культуры [2]. Автор словаря русской культуры Ю. С. Степанов размышляет о происхождении и значении слова «уют», а также занимается вопросом анализа категорий «уют» и «уютный» в русском языке с позиции противопоставления «свое – чужое» [3, с. 694].

Немецкие исследователи тоже не склонны преуменьшать значение понятия ДОМ в собственной культуре. На сегодняшний день существует достаточно много работ, в которых затрагивается это базовое странственное понятие. Например, немецкий исследователь Х. Хайдрих подчеркивает «защитную функцию» ДОМА для немецкого мировоззрения: «Это единственное место, где он (крестьянин) находит защиту... Для того, чтобы укрыться от посторонних, предназначен дом» [4, с. 201]. Символикой ДОМА занимается также Доротея Эмико, анализируя дневники великого немецкого писателя Й. Клеппера [7]. Исследователь Ханс Бэнцигер в своей монографии «Крепость – Дом – Постройка» делает попытку описать изменение образа ДОМА на базе немецких стихотворений [5].

Мы же, в свою очередь, для выявления содержания концепта ДОМ в немецкой языковой картине мира (ЯКМ) обратимся к словарным статьям немецкого языка, т.к., с одной стороны, для фиксации словарного значения проводится глубокое и обширное исследование различных значений слова (и в словаре представлены наиболее обобщенные и частотные значения), а с другой – впоследствии нормы, зафиксированные словарем, считаются общепринятыми, и к ним прибегают в случаях сомнения.

В первую очередь проанализируем данные фразеологического словаря. В немецком **двуязычном** словаре под редакцией Л. Э. Бинович [1, с. 267-268] приведено 25 фразеологических единиц со словом *Haus* и их перевод. Разделим данные фразеологические единицы согласно семантическим значениям слова ДОМ.

В первом и наиболее частотном значении (11 фразеологических единиц) представлен концептуальный слой «чувство уюта», комфорта, место жительства. А также нежелание, чтобы данное чувство кто-то разрушил или испортил (например, неожиданным визитом). Данная «полярность чувств» (резкий контраст от «самого спокойного и приятного» к страху это чувство потерять) свидетельствует о высокой важности данного понятия в ментальности народа: *sich (wie) zu Hause fühlen* – чувствовать себя как дома (где-л.); *Haus und Herd* – (высок.) свой дом, домашний очаг; *j-m ins Haus platzen* – (раз. или презр.) нагрянуть (или ворваться) в дом к кому-л., являться в чей-л. дом непрошеным гостем и т.д.

Во второй по частотности категории (5 фразеологических единиц) слово *Haus* имеет значение «группа людей» или «один человек». В случае, когда *Haus*-ом называется группа людей, мы наблюдаем не что иное, как метонимический перенос от названия здания к его обитателям: например, *das Hohe Haus* – парламент. Там же, где *Haus* – это один человек, имеет место персонификация или олицетворение: *altes Haus* – (раз. фам.) старина, старый дружище (обращение); *ein fideles Haus* – (раз. фам.) весельчак и др. Сюда же

можно отнести сравнение человека со зданием: *j-d hat Einfälle wie ein altes Haus* – (раз.) кому-л. приходят в голову самые сумасбродные мысли – букв. «у кого-то обваливается крыша (потолок), как у старого дома, здания». Следует упомянуть, что такое употребление слова *Haus* типично для разговорной речи.

В третьем значении представлена сема «здание, строение, закрытое пространство»: *sie haben ein offenes Haus* – у них открытый дом, их дом для всех открыт; *Haus an Haus* – дом к дому, вплотную друг к другу, рядом (о расположении домов) и т.д.

Четвертое значение – «начало, исток, точка отсчета» (как правило, для человека это семья или детство как начальный период жизни): *zu Hause sein* – быть родом; *von Haus aus* – 1. поначалу, первоначально, издавна 2. по натуре, от природы; *aus gutem (besserem) Hause stammen (kommen)* – происходить из хорошей семьи (имеющей положение в обществе).

Только два выражения представлены в **пятом** значении, где *Haus* вбирает в себя смысл «домашнее хозяйство»: *ein großes (glänzendes) Haus führen* – жить на широкую ногу, по-барски, т.е. букв. «вести большое (блестящее) хозяйство».

Итак, в результате анализа словарной статьи стало очевидным, что наиболее частотное значение слова *Haus* в немецких фразеологических сочетаниях – это «чувство уюта», либо полярное чувство страха перед потерей данного комфортного состояния (11 единиц). Достаточно частотными значениями являются также «человек» или «группа людей» (5 единиц), а также «здание» (5 единиц). Представлено также значение «домашнее хозяйство», хотя и выражено только двумя фразеологическими единицами.

Словарь Брокхауза выделяет следующие семантические значения слова «дом»: [6, S. 281] (любопытна последовательность, в которой приводится список значений – первое, соответственно, самое распространенное):

- *Bauwerk, das Menschen als Unterkunft oder Arbeitsstätte dient; meist: Wohnbau mittlerer Größe* – строение, здание, которое служит человеку в качестве жилья или для работы, большей частью: жилой дом среднего размера (*здесь и далее перевод словарной статьи выполнен автором – А. П.*);

- *Heim* – домашний очаг (родной дом);

- *Insassen eines Gebäudes oder einer Wohnung* – жильцы здания или квартиры;

- *Wirtschaft einer Familie* – хозяйство семьи: жена управляет домом; заниматься большим хозяйством, развивать отношения; составить завещание устаревшее выражение – изложение последней воли;

- *Fürstenfamilie (Dynastie)* – королевская семья (династия);

- *Unternehmung: Handelshaus* – предприятие: торговый дом;

- *Gehäuse, feste Hülle* – корпус, крепкая оболочка;

- *Volks- oder Ständevertretung* – народное или сословное представительство;

- *Astrologie: Feld eines der 12 Teile der Himmelskugel* – астрология: поле одной из 12 частей небесной сферы;

- *Mensch (Scherzhafter Ausdruck): ein altes, fideles, gelehrtes H.* – (саркастическое выражение) человек.

Например: старик, весельчак, ученая голова

Итак, в словаре под редакцией Брокхауза первым и основным значением является «здание» (т.е. вначале ДОМ воспринимается « *снаружу*»). Далее приводятся значения, так или иначе связанные с тем, что происходит *внутри* дома и, как правило, относится к жильцам: домашний очаг, жильцы (согласно данной словарной статье, не всегда связанные родственными узами), домашнее хозяйство, род, предприятие, парламент, а в шуточном выражении слово *Haus* принимает значение «веселый человек». Интересно, что в словаре указано также значение «астрологическое поле», т.е. какое-то пространство с определенными границами.

Далее рассмотрим значения лексемы *Haus*, приведенные в одном из наиболее популярных словарей немецкого языка под редакцией Г. Варига [8, S. 616].

- *Als Unterkunft od. Arbeitsstätte dienendes Gebäude mittlere Größe* (здание среднего размера, служащее для жилья или места работы);

- *Heim* (домашний очаг);

- *Insassen eines Gebäudes, Bewohner einer Wohnung* (жильцы здания или квартиры);

- *Familie* (семья);

- *die wirtschaftliche Gestaltung* (хозяйственная форма);

- *das gesellige Leben einer Familie* (общественная жизнь одной семьи);

- *Fürstengeschlecht* (княжеский род);

- *Dynastie* (династия);

- *«Kaufmannsprache» Unternehmen, Firma (Handelshaus), auch derren sämtliche Angestellten* («коммерческий язык» предприятие, фирма (торговый дом), а также наемные работники внутри);

- *«Theat.» Theater-, Konzertsaal, «auch» alle anwesenden Zuschauer, Zuhörer* («театр.» театральный, концертный зал, «также» все присутствующие зрители, слушатели);

- *Parlament, das Gebäude sowie die Parlamentsmitglieder* (парламент: здание, а также члены парламента);

- *«Zool.» Gehäuse, Schale (Schenken~)* («зоол.» раковина, скорлупа (домик улитки));

- *«Astr.» jeder der 12 Teile der Himmelskugel* («астр.» каждая из 12 частей небосвода);

- *«umg.; scherzh.» Mensch* («разг.; ирон.» человек).

Проведенный анализ позволяет сделать выводы относительно содержания концепта ДОМ в немецком национальном сознании. В ядро концепта включены значения «здание», «строение». В ближнюю периферию вошли функциональные признаки здания: для жизни, для работы. Сюда же вошли понятия «домашний

очаг», «уют», «родина». Микрополе второго уровня включает в себя понятие «люди, живущие вместе» (часто не связанные кровными узами) и далее на периферии – значения «семья», «род». Данный сдвиг семантического поля от пространственных обозначений («закрытый») и мироощущенческих («защищенный») в сторону социальных – семья (в ранних значениях) и жильцы (в более поздних) обусловлен определенной метонимией от «стен здания к людям, в них живущим». Кроме того, следует выделить значение «один человек» (или часть тела): «голова». На более дальней периферии расположены понятия «домашнее хозяйство», «быт», «режим», «распорядок». Здесь же – значения «хорошо известное место», «комфортное состояние».

Список литературы

1. **Бинович Л. Э., Гришин Н. Н.** Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1975. 656 с.
2. **Лотман Ю. М.** Беседы о русской культуре: быт и традиции русского дворянства (XVIII – начало XIX века). СПб.: Искусство-СПб., 1998. 399 с.
3. **Степанов Ю. С.** Константы: словарь русской культуры. М.: Языки русской культуры, 1997. 838 с.
4. **Хайдрих Х.** Нарушение границ. Дом и народная культура в Раннее Новое время // История ментальностей, историческая антропология. Зарубежные исследования в образах и рефератах / ред. колл. Е. В. Горюнов, Е. М. Михина. М.: Изд-во Российского государственного гуманитарного университета, 1996. С. 200-202.
5. **Bänziger H.** Schloß – Haus – Bau: Studien zu einem zu einem literarischen Motivkomplex von der deutschen Klassik bis zur Moderne. Bern: A. Franke AG Verlag, 1983. 232 S.
6. **DER SPRACH-BROCKHAUS Deutsches Bildwörterbuch für jedermann Siebente.** Wiesbaden: F. A. Brockhaus Wiesbaden, 1958. 800 S.
7. **Emiko D.** Jochen Klepper – Aufbruch zum ewigen Haus: eine Motivstudie zu seinen Tagebüchern. Wien: P. Lang Verlag, 1992. 232 S.
8. **Wahrig G.** Deutsches Wörterbuch. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, 1997. 1420 S.

**CONCEPT “HOME” IN THE GERMAN LANGUAGE WORLDVIEW
(ON THE BASIS OF DICTIONARY ENTRIES)**

Ponomareva Anna Yur'evna

Russian State University

ponomareva201@yandex.com

The article is devoted to the representation of the concept HOME in the German language worldview on the basis of dictionaries. The address to this concept is conditioned by its high significance in the German culturological worldview. As a result of this work the author gives a list of the basic semantic features of the concept HOME in the mind of the average German linguo-culture representative. The concept is described from the core to the periphery. The results can be used in teaching such subjects as “Culturology”, “Theory and Practice of Translation”, “Intercultural Communication”, “Lexicology”, etc.

Key words and phrases: concept; language worldview; Home; sema; core; periphery of concept.

УДК 81'255.4

Филологические науки

Статья посвящена основным способам перевода английской и немецкой рекламы, осложненной языковой игрой. Точность и адекватность передачи формы и содержания языковой игры под воздействием своих ярких лингвокультурологических особенностей наиболее трудна для транскодирования на другой язык. Автор представил классификацию основных способов транскодирования языковой игры в рекламном дискурсе, которые позволяют сохранить воздействие на реципиента, свойственное оригинальному тексту.

Ключевые слова и фразы: языковая игра; транскодирование; компенсация; рекламный дискурс; способ перевода.

Попова Юлия Владимировна

Южный Федеральный Университет

love641@yandex.ru

**ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ТРАНСКОДИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ В РЕКЛАМНОМ
ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)[©]**

Сложность и многоаспектность передачи рекламных сообщений, осложненных языковой игрой средствами иностранного языка, обуславливает необходимость учета национально-культурной специфики целевой аудитории, многочисленных национально-детерминированных характеристик объектов, вовлеченных в создание рекламной образности и концептуального плана имиджа рекламируемого товара или фирмы-производителя [2, с. 15].